



La pluralidad silenciada: Desafíos de la lengua indígena frente a la hegemonía de la lengua nacional en la televisión

María Constanza Alfaro

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades

maria.alfaro.687@mi.unc.edu.ar

Mariel Aldana Arteaga Urzúa

Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades

mariel.arteaga@mi.unc.edu.ar

Resumen

A lo largo de la historia, las lenguas han sido disputadas por el poder político y la preservación de determinados ideales nacionales vehiculizados en ellas. Dichas discrepancias causaron luchas por el reconocimiento de lenguas minoritarias. Las imposiciones y supresiones de las lenguas dominantes, especialmente durante la colonización de América, han llevado a la marginación de las variaciones vernáculas en ámbitos políticos, económicos y académicos. En este trabajo exploraremos cómo la diversidad lingüística, en particular las lenguas indígenas, se encuentran eclipsadas por el constructo de la lengua nacional. Utilizaremos como ejemplo un episodio del programa argentino "Bien de mañana" (Canal 13), en el que el matrimonio de Kantuta Killa y Wari Rimachi fue objeto de burlas por su lengua y vestimenta. Este incidente ocurrió el 24 de agosto de 2023, cuando la pareja, originaria de Jujuy, protestaba contra

la Constitución recientemente votada en su provincia, argumentando que afecta su derecho a opinar sobre los recursos naturales del país.

Palabras clave: Diversidad lingüística, variaciones dominantes, lenguas minoritarias, marginación.

Abstract

Throughout history, languages have been disputed for political power and the preservation of certain national ideals conveyed in them. Such discrepancies have led to struggles for the recognition of minority languages. The impositions and suppressions of dominant languages, especially during the colonization of the Americas, have led to the marginalization of vernacular variations in political, economic and academic spheres. In this paper we will explore how linguistic diversity, particularly indigenous languages, are overshadowed by the construct of the national language. We will use as an example an episode of the Argentine program “Bien de mañana” (Canal 13), in which the marriage of Kantuta Killa and Wari Rimachi was mocked for their language and clothing. This incident occurred on August 24, 2023, when the couple, originally from Jujuy, protested against the recently voted Constitution in their province, arguing that it affects their right to have a say on the country's natural resources.

Keywords: Linguistic diversity, dominant variations, minority languages, marginalization.

La pluralidad silenciada: Desafíos de la lengua indígena frente a la hegemonía de la lengua nacional en la televisión

Una aproximación a los comienzos de la exclusión de lenguas indígenas

En primer lugar, presentaremos una introducción en la que explicaremos la situación de las lenguas indígenas en la Argentina luego del proceso de colonización, para constatar la exclusión y marginalización que sufren las identidades y lenguas nativas. Además, usaremos a modo de guía del trabajo una hipótesis basada en la perspectiva sociolingüística y la ideología cultural, es decir, características que las personas asignan a las variedades lingüísticas. Esto nos permitirá analizar de qué manera conviven en un mismo territorio múltiples variedades lingüísticas y de qué forma una de ellas es capaz de estandarizarse, en detrimento de otras, en un país. Luego, explicaremos de qué manera dichas nociones pueden aplicarse en el caso práctico elegido, en relación con conceptos que evidencian la construcción social e ideológica que hace posible la normativización y supremacía de una variación sobre otra.

Para comenzar con el análisis, es pertinente conocer los orígenes de la exclusión hacia las lenguas indígenas. Consuelo Alfaro (2001) argumenta que la conquista en América Latina fue un factor que modificó la vida, identidad, cultura y lenguas de la población nativa del territorio. La clase dominante de los españoles de aquel entonces recurrieron a ciertas estrategias que posicionaron al castellano como la lengua oficial. Por este motivo, una de las razones principales por las que se homogeneiza una lengua está vinculada a fines políticos y económicos. Así, en la conformación del Estado argentino, el castellano es la única lengua que tiene validez para controlar la administración nacional, la economía y la difusión de información. De esta manera, Di Tullio (2010) argumenta que la formación de los estados modernos generó la estandarización de una variedad, lo que representó suprimir el plurilingüismo mediante la difusión de una variante supra dialectal a través de la educación pública y otras instituciones. En otras palabras, el ideal de un estado monoglósico significó la represión de lenguas consideradas minoritarias. Así, estas últimas se cargaron de connotaciones

negativas en los medios de comunicación. En este sentido, Di Tullio (2010) explica que “la lengua nacional es como la nacionalidad, una construcción que, de uno u otro modo, se impone sobre la realidad lingüística heterogénea con el propósito de crear un marco de referencia común, necesario para la administración y la cultura” (Di Tullio, 2010, p. 30). De esta forma, al tener en cuenta que la hegemonía de una lengua depende de las condiciones políticas y económicas de la comunidad que la habla, las relaciones entre las lenguas indígenas y el castellano se basan en términos del poder de los sectores involucrados. En consecuencia, la formación de la lengua nacional no se explica por razones lingüísticas¹, sino que se debe a motivos sociopolíticos.

De acuerdo a Messineo y Cúneo (2015), antes de la llegada de los conquistadores a América, en el territorio argentino se hablaban 35 lenguas indígenas. Actualmente, existen solo 14 (agrupadas en seis familias lingüísticas) a causa de todos los procesos mencionados. Las autoras observan que la situación lingüística en Argentina es diversa, ya que dentro de una misma comunidad conviven hablantes con distintos grados de competencia lingüística, desde monolingües hasta semihablantes. A partir de esto, se evidencia en las diferentes situaciones sociolingüísticas de los pueblos indígenas la amenaza a la que se encuentran sometidas estas lenguas, ya que corren el peligro de cada vez ser menos aprendidas por sus hablantes nativos.

Objetivos

En el presente artículo trabajamos con el fragmento del programa televisivo con el objetivo de mostrar que el camino para lograr una convivencia lingüística plena se construye por medio de la superación de posiciones universalistas y monoculturales para pasar a orientaciones pluriculturales y plurilingües que faciliten la aceptación de la pluralidad de lenguas. Además, por medio del video, intentaremos señalar las ideologías asignadas por las mismas personas a las variaciones vernáculas, y como dichas consideraciones configuran la identidad y el prestigio de sus hablantes. También, intentaremos indicar que uno de los motivos que dificulta la diversidad lingüística es el

¹ A saber, la superioridad de un dialecto sobre otro, por ejemplo.

incumplimiento de medidas y leyes estatales que la fomentan, como sucede con la ley de educación bilingüe. En otros términos, toda política del lenguaje que quiera modificar la verticalidad de prestigio y las funciones que se les dan a las variaciones lingüísticas en las comunidades, debe utilizar un modelo lingüístico plurilingüe.

Metodología

Para guiar nuestros objetivos, nos centraremos en analizar la discriminación que realizan los profesionales de “Bien de mañana” (Canal 13) hacia Kantuta Killa y Wari Rimach. Es decir, en un caso de discriminación lingüística en particular, ocurrido en la provincia de Buenos Aires. Así, trabajaremos el video en base a la perspectiva sociolingüística y nos serviremos de los conceptos teóricos de autores como Bein (2020), Bixio (2012), Boyer (2009), Woolard (2012), Hamel (2008), entre otros. De esta manera, pretendemos evidenciar cómo el acontecimiento discriminatorio evidencia la dominación de una variación lingüística sobre otras, lo que nos lleva a pensar sobre la urgente necesidad de emplear una educación lingüística diversa en las instituciones escolares. Es por esto que recurrimos a artículos y leyes que mandan una educación multicultural y el reconocimiento de pueblos originarios que, observando el video, lamentablemente no están siendo cumplidos.

Explorar la exclusión. “¿Qué habrá querido decir?”: variedades prestigiosas, estandarización y prejuicios

A partir de una de las frases de la notera de “Bien de mañana” de Canal 13, nos proponemos iniciar este apartado en el que trataremos de brindar algunos de los conceptos sobre las desigualdades lingüísticas para analizar el caso práctico elegido. Pero antes de ahondar en las definiciones, es necesario aclarar que abordaremos los siguientes conceptos desde la perspectiva sociolingüística. Para Bixio (2012), la sociolingüística es una disciplina que trata problemas y determinaciones sociales de la variación lingüística, las interacciones y los cambios lingüísticos de base social, las creencias lingüísticas, las situaciones pluriculturales y plurilingües, entre otros casos. En general, se encarga de

estudiar la variación social de una lengua y sus vinculaciones entre capa social y estructura lingüística. Por este motivo, insiste en que las lenguas no forman parte de un sistema homogéneo, sino todo lo contrario.

Por otro lado, también nos serviremos de los aportes que provienen de la perspectiva propia de la ideología cultural. Según Woolard (2012) lo que expresamos con “ideologías lingüísticas” “(...) son las representaciones, sean explícitas o implícitas, que interpretan la relación entre la lengua y los seres humanos en el mundo social” (Woolard, 2012, p. 19). Esto significa que la ideología cultural evidencia que las formas de significación están siempre contextualizadas en situaciones de uso interesado. Es decir, el lenguaje nunca es neutral, siempre conlleva un ejercicio del poder que le es propio. De este modo, las ideologías ponen en juego los vínculos de la lengua con la identidad, la estética, la moralidad y la epistemología.

A partir de lo formulado, conceptualizamos el lenguaje como un conjunto de estrategias simbólicas que no solo construyen, sino también influyen en los sistemas sociales y en la percepción del mundo. De acuerdo con lo expuesto, las perspectivas teóricas colaboran a entender los conflictos que surgen a partir de las ideologías hegemónicas que imponen un sistema político-económico mundial. En relación con Hamel (2008), una de las ideologías hegemónicas que se mundializó es la del inglés, lo que afectó al estatus de lenguas internacionales de segundo nivel, como el español. De este modo, las lenguas indígenas están amenazadas por el avance del español, ya que al encontrarse este amenazado por la lengua norteamericana, la lengua nacional se niega a perder espacios frente a las lenguas minorizadas.

Sin embargo, depende de cada comunidad de habla el abandonar su lengua materna en pos de aprender la nacional. De hecho, los hablantes bilingües o multilingües son capaces de utilizar lenguas de diferentes niveles jerárquicos. Este es el caso de la pareja nativa presente en el video, debido a que ellos manejan tanto el español como el quechua, solo que emplean cada variedad en los diferentes ámbitos en que estas son permitidas socialmente. No obstante, en el subte de la línea D, Wari Rimachi hace uso del quechua en un lugar donde predomina el español, es decir, desafía las normas

lingüísticas hegemónicas. En este sentido, existen variedades más prestigiosas o valoradas que otras en determinados espacios, hecho que está relacionado con los conceptos de lengua materna y nacional. Para Di Tullio (2010) la identidad lingüística es otorgada por la lengua materna, la que el hablante aprende de manera natural en el entorno familiar. Por lo general, es la lengua con la que la persona está más cómoda y tiene un dominio profundo, además de que influye en su pensamiento, expresión y comunicación en general.

A pesar de ello, en el video que tratamos de analizar, es la lengua materna (es decir, el quechua) la variación desprestigiada frente a la lengua nacional. De acuerdo con Bixio (2012), esto es así ya que pueden distinguirse dos clases de variaciones: por un lado, las vernáculos; con funciones sociales comunales, y por el otro, la estándar²; la cual tiene un uso más amplio como en la educación, los medios de comunicación, la política, entre otros ámbitos. En el caso del programa televisivo, observamos que tanto la notera como sus compañeros emplean la variación estándar³ al realizar comentarios sarcásticos y bromistas contra la pareja originaria, porque ellos hablan la variación vernácula. Pero, la gran diferencia entre las variaciones es que la estándar tiene más prestigio (socialmente) que la vernácula. Así, la más reconocida autoriza y legitima a quienes las usan. En cambio, quienes hablan una variedad vernácula, como es el caso de Kantuta Killa y Wari Rimachi, son desprestigiados y no tienen autoridad en los espacios públicos ni en los medios masivos nacionales. En este sentido, se forma una unidad e identidad compartida entre quienes hablan las mismas variedades. Dicha unión está presente en las comunidades lingüísticas⁴, las cuales son definidas por Fishman (1982) como “(...) aquellas cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas para su uso adecuado” (Fishman, 1982, p. 54).

² Para Woolard (2012), la selección y elaboración de un estándar lingüístico depende de un conjunto complejo de cuestiones sobre la política, el poder, económico, entre otros rasgos, de una comunidad.

³ En realidad, todos los hablantes usamos una variedad socioregional del estándar.

⁴ Según Dell Hymes (2019) la definición de comunidad lingüística queda completa junto a la noción de competencia comunicativa: la competencia comunicativa abarca no solo el conocimiento gramatical, sino también la capacidad de utilizar el lenguaje de manera efectiva y apropiada en diversos contextos sociales y discursivos.

Un ejemplo es la comunidad lingüística quechua Ayllu Mayo Wasi, conformada por 15 personas, a la que pertenece la pareja originaria entrevistada. En esta comunidad existen numerosas variedades, ya que la pareja es capaz de usar tanto el quechua como el español. Sin embargo, Bein (2020) retoma uno de los sentidos del concepto de comunidad lingüística, el cual refiere a las diferencias de poder y estructura de clase de una sociedad. De este modo, la comunidad lingüística se caracteriza como el conjunto de grupos que participan en interacciones dialécticas durante el proceso de establecimiento de un conjunto de normas. Este proceso está influenciado por la norma de la clase dominante, aunque constantemente se somete a revisión y ajuste. Aun así, la homogeneidad en el grupo más elevado también produce disparidades en otros grupos sociales. Esto puede ser observado en el video analizado, ya que en el caso del matrimonio originario no todas las variedades son significativas para los panelistas. Por ejemplo, la notera y el conductor le otorgan al español un valor moral superior al de la variante vernácula.

Por otro lado, el concepto de comunidad de habla es definido como el conjunto de personas que comparten los mismos patrones de interacción. Es decir, un grupo de personas que tienen normas lingüísticas compartidas. Así, podríamos considerar que los trabajadores de la televisión se rigen por normas y valores diferentes a las del matrimonio. A través de discrepancias entre hablantes de variaciones estándar y vernácula, las identidades de los grupos minoritarios (en este caso, la comunidad Ayllu Mayo Wasi) son construidas en base a las diferencias con los hablantes de la lengua hegemónica. Muchos de estos desacuerdos son causados por prejuicios de ciertos hablantes al identificar a un sujeto con cierto dialecto y sentidos. A modo de ejemplo, los panelistas y el conductor de “Bien de mañana” al enterarse de que la pareja habla quechua, les realizan bromas en las que los tratan como inferiores, los posicionan como sus enemigos: "nos quieren dejar sin laburo" (Bien de Mañana, 2023, 1m04s). Estas estereotipaciones (culturales, lingüísticas) están vinculadas a las evaluaciones que posicionan a unos sujetos⁵ por encima de otros. En otros términos, estas construcciones

⁵ Generalmente, los hablantes de la lengua nacional.

sociales de identidades producen situaciones de desigualdad entre sujetos, lenguas, culturas, etc. Por este motivo, la mayoría de hablantes de las lenguas minoritarias perciben a la variación estándar como una marca de dominación y discriminación, ya que ella excluye y burla su variación o lengua materna.

Desentrañar el mensaje del video: “Yo nací como indio, lo que pasó en la televisión ya lo recibí millones de veces”

A partir de las declaraciones de Wari Rimachi, esposo de Kantuta Killa, tras la burla sufrida en un programa de televisión, explicaremos el origen de la pareja indígena entrevistada por la reportera Maggie Vigil ⁶. Este matrimonio, objeto de burlas en vivo, reside en Villa Martelli, provincia de Buenos Aires, y forma parte de la comunidad quechua Ayllu Mayo Wasi. Originarios de Tiahuanaco, en la región Sur Qoyasuyu del Tawantinsuyu, una de las cuatro regiones del antiguo Imperio inca, viven y se desenvuelven en la vida cotidiana en la ciudad y provincia de Buenos Aires.

Su experiencia se contextualiza en un marco más amplio de desconocimiento y discriminación hacia las culturas de los pueblos originarios. Ambos estaban en la Capital Federal para respaldar el Tercer Malón de la Paz, que llegó desde Jujuy el 1 de agosto, coincidente con el Día de la Pachamama, en protesta contra la reforma constitucional en Jujuy. Dicho cambio en la ley contraviene normativas nacionales e internacionales al no realizar una consulta previa, libre e informada a los pueblos originarios. Según datos de la Defensoría del Público y el Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI), luego de la nota hubo alrededor de dos mil quejas y denuncias sobre la situación, la cual fue catalogada como irrespetuosa, burlesca y ridiculizante. Un miembro de la comunidad Ayllu Mayu Wasi señaló que el hecho generó una reflexión sobre la situación de la ancestralidad y las tradiciones de los pueblos originarios. En sus palabras: “Estamos acostumbrados a sufrir esta discriminación desde siempre. No lo naturalizamos, pero sabemos que puede ocurrir” (Radio Universidad, 2023, S/N). Además, destacó la identidad de su comunidad como urbana, pues reside en

⁶ La emisión está disponible en el siguiente link: <https://www.youtube.com/watch?v=L18gQOfUjgI>.

Villa Martelli junto con compañeros que tienen raíces ancestrales y que se reconocen como indígenas al mantener su lengua, seguir sus costumbres, practicar su espiritualidad y celebrar todas las fechas del calendario andino.

La televisión es uno de los medios de comunicación más ampliamente difundido en nuestro país. En el caso trabajado, fomenta ideologías hegemónicas que sirven como base para la construcción de una identidad colectiva, por lo que destaca así su importancia y dominio en el proceso de desarrollo cultural. Por ejemplo, cuando desde el estudio se escucha nuevamente en tono burlón “Se pasó de estación” (Bien de mañana, 2023, 0m14s), justo cuando la mujer originaria revela que son parte del Tercer Malón de la Paz. Esta respuesta resuena con impacto a través de la pantalla, al evidenciar el clasismo de las estructuras hegemónicas hacia los pueblos originarios y la necesidad de invisibilización que buscan imponer, que llega incluso a la ridiculización. En América Latina, especialmente en Argentina, este medio desempeña un papel fundamental para entender el imaginario social. Como Eliseo Verón (1987) señala en Construir el acontecimiento, la actualidad se convierte en un objeto cultural fabricado por los medios informativos, lo que significa que estos últimos son los creadores de la realidad social experimentada de manera colectiva.

Una mirada crítica del hecho: “Argentina tiene que aprender a hablar el idioma de los indios”

Según la frase pronunciada por Wari Rimachi, es posible analizar de una manera más crítica el video, desde un enfoque sociolingüístico e ideológico con respecto a la relación entre la lengua nacional y la materna de los nativos. En base a los aportes de Boyer (2009), la modelización de las escuelas catalana y occitana estudia una sociolingüística del conflicto. Desde esta perspectiva, estos teóricos designan una lengua dominante y dominada. En este caso, la primera sería la variación nacional, mientras que la segunda sería la lengua materna de la pareja nativa. De esta manera, el bilingüismo ⁷ es una

⁷ Un individuo bilingüe tiene la capacidad de comunicarse efectivamente en ambas lenguas, ya sea alternando entre ellas en diferentes contextos o utilizando ambas simultáneamente. Desde el enfoque de Bein (2020) el bilingüismo no es sinónimo de diglosia. Para él, existe la diglosia cuando hay competencia, malestar, conflicto entre lenguas.

forma de designar una situación conflictiva. Esto significa que, en una situación de dominación, el bilingüismo es desequilibrado y desigualitario, por lo que logra una marcada predominancia del monolingüismo a favor de la lengua dominante. Es lo que ocurre en el video, ya que los trabajadores de la televisión se ríen cuando Rimachi argumenta que ellos “tienen que aprender el idioma de los indios” (Bien de mañana, 2023, 0m21s). Así pues, los hablantes de la lengua nacional toman a modo de burla el hecho de darle centralidad a la lengua vernácula. Al existir una polarización diglósica, como sucede en este caso, ocurre, en palabras de Boyer, una “(...) normalización de la lengua dominada, es decir, la comunidad dominada resistirá, luchará por el desarrollo normal de su lengua (...)” (Boyer, 2009, p. 14). En este sentido, la pareja proveniente de Villa Martelli no siente vergüenza por utilizar su lengua materna, sino todo lo contrario: creen que la escuela es la institución que debe lograr enseñar una igualdad y diversidad entre lenguas. Lo que explica Wari Rimachi a sus entrevistadores: “tienen que aprender en la escuela, cambiar” (Bien de mañana, 2023, 0m37s). Sin embargo, el colegio⁸ es una de las instituciones principales que permite la normativización de una variación. Para lograr esto, es necesario que los miembros de una comunidad se hayan puesto de acuerdo sobre algunas normas comunes y se establezca un estándar de esta variante para la enseñanza y el uso en los medios de comunicación. En otros términos, sin normativización no hay normalización. Además, es probable que los procesos antes descritos ayuden a crear mitos, prejuicios y actitudes en el imaginario social de las lenguas. Considerando lo expuesto, la ideologización de la diglosia intenta lograr la sustitución total de la variación vernácula, es decir, la hegemonía del estándar dominante. Sus representaciones están basadas en construir a la lengua nacional como la pública, la que se habla en los medios de comunicación, la moderna y tecnológica, entre otros rasgos positivos; mientras que la variante vernácula (la lengua indígena) es configurada en el pasado, una lengua sin actividad profesional que, aunque no sea pertinente socialmente, resulta simpática o graciosa a los hablantes hegemónicos. Dicho de otra forma, ocurre una atribución de significados sociales y morales a las variedades

⁸ Según Woolard (2012), las instituciones asignan las cualidades de verdad y valor a algunas estrategias y formas lingüísticas, mientras que descartan otras.

lingüísticas, lo que afecta a los modelos de adquisición de la lengua y al estilo de los códigos lingüísticos. De esta manera, sucede una estereotipación positiva y negativa que discrimina a una lengua. Lo mencionado está vinculado con la concepción de ideología que presenta Woolard: “La ideología es vista como un conjunto de ideas, discursos o prácticas significativas puestas al servicio de la lucha para adquirir o mantener el poder” (Woolard, 2012, p. 24). Similar al pensamiento de Boyer (2009), la ideología generalmente es siempre la herramienta de los grupos sociales dominantes. Por el contrario, la ideología anti diglósica (la que posee el matrimonio indígena) tendría como objetivo causar la normalización de su lengua materna. La representación positiva de la lengua subalternizada por parte de sus propios hablantes supone una defensa de su propia variación. En el caso del video, no solo la pareja originaria protegió a su lengua, sino que desde las redes sociales comenzaron a compartir el fragmento del programa y a condenar la obvia acción de segregación.

De este modo, se evidencia que los principios ideológicos dominantes se derivan de la experiencia, para luego generalizarse e imponerse en un fenómeno más general. Por lo que en el fondo de este asunto actúan políticas estatales y Estados que están estructurados por la representación e ideología de la lengua nacionalista. Dichas ideas conllevan a pugnas étnicas e identitarias hasta el punto en que se generan dudas sobre la legitimidad de un grupo para reclamar su nacionalidad. A causa de estos motivos, la indignación moral que despiertan las formas no estándares de la lengua tiene su origen en asociaciones ideológicas de la variación estándar. Una situación similar ocurre en el video, ya que el conductor, Fabián Doman, expresa que no tolerará que la señora (es decir, Kantuta Killa) le dé a su movilera “clases de moral” (Bien de mañana, 2023, 2m0s), como si la única variación legitimada para dar lecciones de moral fuese solo la estándar. En tal caso, todo el equipo del programa “Bien de mañana” posee, según Flores y Rosa (2020), ideologías que colocan al monolingüismo idealizado de la lengua nacional como una norma a la que se espera que todos los ciudadanos aspiren. La adhesión a las ideologías lingüísticas hegemónicas puede ser interpretada como parte de una cultura de estandarización monoglósica, en la que persisten fuertes afiliaciones a

normas lingüísticas imaginadas, sin considerar si alguien realmente sigue esas normas en la práctica.

Para contrarrestar a la estandarización monoglósica es necesaria una enseñanza plurilingüe⁹ de las lenguas . En Argentina, en la Segunda Parte de la Constitución Nacional, Art. 75 Inc. 17, se establece que se debe reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas en el territorio, garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural. Asimismo, la ley N° 26.206 sobre educación plantea llevar a cabo una Educación Intercultural Bilingüe a nivel inicial, primario y secundario que promueva un diálogo entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes (Argentina.gob.ar, 2006). Sin embargo, el reclamo del matrimonio originario señala que esta ley no estaría cumpliéndose en los colegios, ya que en la actualidad hay una gran cantidad de casos de discriminación y desvalorización de las variedades vernáculas. Según Bein (2020), se trata de leyes políticamente correctas llevadas a cabo por el estado, destinadas a compensar en el ámbito discursivo las privaciones que la autoridad causó en el terreno material nativo. Además, los sujetos del estado fijan la enseñanza bilingüe para los miembros de la comunidad indígena, no para los hablantes de la variación estándar. En este sentido, Del Valle (2017) retoma los aportes de Cameron (1995) para argumentar que no solo importa la estandarización y su normatividad, sino también el impulso de los hablantes de entrometerse en prácticas lingüísticas. Es decir, de emitir comentarios evaluativos sobre el lenguaje. Esto es lo que realizan los periodistas al otorgarle rasgos negativos y risibles a la lengua indígena. De esta manera, se produce la higiene verbal según Cameron (1995). Con este último concepto, se desea entender el modo en que el lenguaje, comprendido como práctica social, queda implicado en la organización de la sociedad de la que forma parte. Demuestra así que el lenguaje es clave en las relaciones de poder y dominación entre diversos grupos culturales y étnicos, ya que quienes dominan la práctica y ámbitos sociales usan su lengua para dominar a otros. Gracias al cuestionamiento de la pareja originaria y el repudio en redes, las normas lingüísticas

⁹ Con lo escrito, nos referimos a que el proceso educacional debería usar, por lo menos, tres lenguas para completarse: la materna, una regional (o incluso más) y una internacional.

naturalizadas por los hablantes de la variante hegemónica quedan reveladas, y así evidencia cómo estas mismas normativas otorgan asociaciones entre formas lingüísticas con identidades culturales. Lo expuesto anteriormente es lo que sucede con los nativos: su transgresión a las normas lingüísticas por hablar su lengua materna es condenada por el equipo de canal 13 por representar, según ellos, un indicio de decadencia política, social y moral. La frase enunciada por un panelista: “Bregamos por los derechos de los pueblos originarios y ahora el indio nos quiere rajar, dejar sin laburo, ¿cómo es el tema?” (Bien de mañana, 2023, 1m0s) respalda lo dicho previamente.

Por otro lado, las autoras Courtis y Vidal (2007) proponen que la incorporación de nuevas lenguas (o términos) no implica el abandono de otras. En otras palabras, Kantuta Killa y Wari Rimachi no van a dejar de hablar su lengua materna por utilizar el español en determinados espacios, situaciones, que aprender la lengua dominante y abandonar la materna son dos procesos diferentes. Por este motivo, Woodbury (2019) cuestiona el centramiento en la pérdida de estructuras, por lo que prefiere hablar de transmisión ininterrumpida de una herencia gramatical y léxica integrada. Por medio de lo mencionado, se evidencia que no es suficiente el contacto lingüístico para provocar la muerte de una lengua. También deben considerarse las desigualdades entre hablantes de variaciones prestigiosas y de lenguas desprestigiadas que pueden incentivar el uso de una sola lengua en la sociedad. Es decir que estos últimos sufren procesos de subordinación, por los que tienen que adaptarse al modo de vida hegemónico, en el que la educación actúa en detrimento de sus lenguas maternas. Las autoras no sólo se oponen al concepto de muerte de lengua, sino también al ideal de monolingüismo. Dicho de otra manera, rechazan la “(...) ecuación automática una lengua = una cultura, y considerando la convivencia de más de una lengua por cultura como caso típico (...)” (Courtis y Vidal, 2007, p. 34).

Consideraciones finales: desafíos y perspectivas para la diversidad lingüística en un contexto nacional dominante

En conclusión, la nota periodística respalda la hipótesis de que la diversidad lingüística se encuentra invisibilizada por la predominancia de la lengua nacional, la cual dificulta la promoción del plurilingüismo y pluriculturalismo. Esta situación contradice los principios de la interculturalidad y la comunicación en contextos heterogéneos. Aunque existen leyes, como la de Educación Intercultural Bilingüe, su cumplimiento es limitado. Según Fishman (1982), desvincular la relación entre raza, cultura y lengua permite cuestionar el poder de las lenguas dominantes. Reconocer el valor de pueblos y lugares pequeños es esencial para la lingüística como ciencia humanística que insta a considerar las diversidades lingüísticas y culturales como parte del patrimonio cultural y universal. Lo que implica abandonar estigmatizaciones y enfoques humorísticos hacia las lenguas indígenas para avanzar hacia una igualdad efectiva entre las variaciones lingüísticas y la lengua nacional.

Recibido: 26/05/2024

Aceptado: 22/07/2024

Referencias bibliográficas

- Alfaro, Consuelo (2001). Las políticas lingüísticas y las lenguas amerindias. Revista *LIAMES* Línguas Indígenas Americanas. UNICAMP
- Bein, R. (2020). Crítica del concepto de comunidad lingüística. En Cisnero Estupiñan, M. (coord.). *Gltopolítica latinoamericana. Tendencias y perspectivas*, pp.323-346. Editorial UTP.
- Bixio, B. (2012). Consideraciones sociolingüísticas. Lenguaje y discurso en las instituciones escolares En Bombini, G. (coord.) *Lengua y literatura: teorías, formación docente y enseñanza*, pp.23-49. Biblos.

- Boyer, H. (2009). Contactos y conflictos de lenguas: aproximación sociolingüística a las configuraciones de tipo diglósico con atención particular a los casos de Cataluña, de Galicia y del Paraguay. En Revista *Signos lingüísticos*, vol. v. N° 10. pp.9-32.
- Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene*. Londres: Routledge.
- Del Valle, J. (2017). La perspectiva glotopolítica y la normatividad. En *AGIo*, n°1, pp.17-40.
- Di Tullio, Ángela (2020). Capítulo 1: Los ejes del debate. En *Política lingüística e inmigración. El caso argentino*. Eudeba. Buenos Aires.
- Fishman, J. (1982). Algunos conceptos básicos de sociolingüística. En *Sociología del lenguaje*, pp.47-59. Ediciones Cátedra.
- Flores, N y Jonathan R. (2020). Deshaciendo la noción de adecuación: ideologías lingüístico-raciales y diversidad lingüística en educación. En Niño-Murcia, Mercedes; Zavala, Virginia y Susana de los Heros (eds.), *Hacia una sociolingüística crítica: desarrollos y debates* (pp. 149-185). Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Hamel, R. E. (2008). La Globalización de las lenguas en el siglo XXI. Entre la hegemonía del inglés y la diversidad lingüística. En Dermeval da Hora e Rubens Marques de Lucena (Orgs). *Política lingüística na América Latina*, pp.45-77. Ideia Editora Universitaria.
- Hymes, D. (2019 [1972]). Modelo de interacción entre lenguaje y vida social. En Golluscio, L. et al. (comp.). *Etnografía del habla. Textos fundacionales*,. pp.55-88- Eudeba.
- Messineo, C y Cúneo, P. (2015). Las lenguas indígenas de la Argentina. Diversidad sociolingüística y tipológica. En Messineo y Hecht (comp.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*, pp.21-56. Eudeba.
- Verón, E. (1987) Prefacio a la segunda edición e Introducción en *Construir el acontecimiento. Los medios de comunicación masiva y el accidente en la central nuclear de Three Mile Island*. Buenos Aires, Gedisa.

Vidal, A y Courtis, C. (2007). Apuntes para una revisión crítica del concepto “muerte de lengua”. En *Revista Signo y Señal*, 17, pp.23-41.

Woolard, K. (2012 [1998]). Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En Schieffelin, B.; Woolard, K. y Paul Kroskrity (eds.). *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría*, pp.19-70. Los libros de la Catarata.

Corpus de análisis

Comunicado del Inadi y la Defensoría del Público. “La disculpa por la entrevista al matrimonio indígena no tiene revisión crítica” Comunicado del Inadi y la Defensoria del Publico. 2023. El ciudadano y la región. Recuperado de: <https://www.elciudadanoweb.com/la-disculpa-por-la-entrevista-al-matrimonio-indigena-no-tiene-revision-critica/>

Eltrece. (24 de agosto de 2023). [Archivo de video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=L18gQOfUjgI>

Ley n° 26.206. Ley de educación nacional. Título I disposiciones generales. Capítulo I principios, derechos y garantías. 2006. Argentina. gob. ar. Recuperado de: <https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/ley-de-educ-nac-58ac89392ea4c.pdf>

Kantuta Killa reflexiona sobre la discriminación contra los pueblos originarios en la televisión abierta. 2023. Radio Universidad. Recuperado de: <https://www.radiouniversidad.unlp.edu.ar/kantuta-killareflexiona-sobre-la-discriminacion-contra-los-pueblos-originarios-en-la-television-abierta/>